

La recepción de Vives en el panorama cultural francés de los siglos XX y XXI

Pedro Fernández Requena
(INS Can Roca de Terrassa)

A lo largo de la historia, la figura de Juan Luis Vives ha sido muy representativa en los círculos intelectuales de muchos países europeos, pues sus obras reflejan un gran conocimiento en numerosas disciplinas. En consecuencia, sus escritos abordan cuestiones muy diversas: aspectos políticos, derecho internacional, filosofía, pedagogía, pensamiento social, psicología, etc. Al efecto, Erasmo, a quien el valenciano consideraba maestro, hizo halagadores elogios del humanista en una carta con fecha de 13 de febrero de 1519, dirigida a Juan de Parra, médico y preceptor del príncipe Fernando (Allen 1922: epist. 917, 20-37):

Est apud nos Ludovicus Vives Valentinus, nondum opinor vigesimumsextum egressus annum, sed in nulla philosophiae parte non supra vulgum eruditus, tum in bonis literis atque etiam in dicendi scribendique facultate progressus ut hoc seculo vix alium norim quam ausim cum hoc committere. Nullum est argumentum in quo non excercuit stilum.

La difusión internacional de su obra empezó cuando Luis Vives marchó a Francia en 1509. No se sabe muy bien el motivo de su viaje; es probable que su padre quisiese protegerlo de las represalias inquisitoriales en contra de su familia. También cabe la posibilidad de que “se trasladara a París para continuar sus estudios en su famosa universidad, la Sorbona” (J. Hernández 2019, 12). Con todo, su estancia en la capital francesa representa –según Peña González en su monografía (2003, 14-15)– “el despegue europeo del pensador español”. Desde entonces, su quehacer intelectual destacó rápidamente en los principales colectivos humanistas, siendo por tanto imprescindible para la Europa de su siglo. A propósito de esto, Carlos Noreña nos dice en su libro¹ (1978, 17-18): “Vives gozó de un extraordinario prestigio. A los treinta años, el humanista ya era conocido en todo el viejo continente. Sus tratados más importantes fueron pronto traducidos a la mayoría de lenguas europeas: castellano–principalmente–, francés e inglés, pero también alemán, holandés e italiano”.

Su estancia en Francia supuso, además, “un encuentro formal con la escolástica decadente que se hizo fuerte en las aulas de la Sorbona” (Peña González 2003, 15). De hecho, Vives criticaba “la excesiva primacía otorgada a la lógica en el *curriculum* educativo; por medio de ésta, los maestros enredaban a sus alumnos, descuidando el estudio de aquellas artes –filosofía moral, historia, oratoria, etc.– formadoras del ánimo y de la vida humana” (Gómez-Hortigüela 2014, 348). Ello le indujo –en 1514– a la publicación de sus primeras obras de raigambre propedéutica en suelo galo: *Veritas Fucata*, *Christi lesu triumphus* y la *Ovatio Virginis Dei Parentis*. Es más, Vives entabló amistad con Guillaume Budé, gran representante del humanismo francés con quien intercambió varias misivas².

Tras la muerte del valenciano en mayo de 1540, se fueron sucediendo en Francia numerosas reediciones de sus principales trabajos dedicados a la educación. Entre los

¹ Traducción del inglés efectuada por Antonio Pintor Ramos; texto nuevamente revisado por el autor.

² De la correspondencia entre Budé y Vives, existe una edición bilingüe (latín-francés) realizada por los profesores loyenienses Monique Mund-Dopchie y Gilbert Tournoy. Si bien no se trata de una contribución francesa, merece ser mencionada por la escrupulosidad de su aparato crítico y de sus anotaciones; éstas permiten una mejor intelección del contenido epistolar.

estampados en vernáculo, se aludirá a los siguientes: “*De institutione feminae christiana*”³, *De officio mariti*⁴ (P. de Changy, 1541), *Introductio ad sapientiam*⁵ (G. Paradin, 1550), *Excitationes animi in Deum* (P. Lencrau, 1552), *Colloquia*⁶ (B. Jamin, 1556) o *De subvetione pauperum* (J. Girar, 1583), etc.” (H. Thomas, 1984, 131-151).

En concreto, Juan Luis Vives ha pasado a la historia fundamentalmente como filósofo y pedagogo. El objetivo primordial de su obra estuvo encaminado, como señala Gómez Bayarri en su artículo (1992, 93-94), “a la enseñanza de la práctica de la virtud y no a la vana elucubración. Con tal afirmación se justifica la crítica y el desprecio de Vives por el pensamiento escolástico”. En este sentido, formarían parte de dicha tradición otros tratados pedagógicos como *De disciplinis libri xx* (Brujas, 1531) o su opúsculo *Linguae latinae exercitatio* (Brujas, 1538). Una obra de análoga intención serían sus *Commentarii in xxii libros De civitate Dei* (Lovaina, 1521), cuyo prólogo refleja el encono del valenciano hacia el terminismo escolástico que todavía predominaba en muchas universidades de su época:

Nec putavi fore interpretis aut contentiones illas movere, quas nostri Theologi in scholis magnis animis agitant: quanquam iis prima aetate fuimus imbuti, quae ab instituto, a mente, rationeque Augustini plurimum dissident; aspernatusque fuisset illas atque indignatus operi suo admistas, velut tritico lolium, quacunque coeli parte purus ille ac sanctissimus animus res hominum despectat. Itaque nec disputandum mihi censui, vel cum hoc hominum genere, vel cum antiquioribus quicunque alieni a sententia Augustini essent (...) ⁷

La impronta de estos escritos marcó buena parte del panorama cultural europeo. La inclinación por la pedagogía de Vives comenzó a reflejarse en el movimiento educativo europeísta del último tercio del siglo XIX. En efecto, todas las conclusiones –consecuencia del análisis y estudio de sus textos– se difundieron “en numerosos artículos, libros y tesis doctorales; así ocurrió en la Alemania e Inglaterra de finales del XIX” (Moreno Gallego 2008, 62). En relación con esto, Bernabé Bartolomé Martínez comunica en su publicación (1992, 131) que “esa tendencia pretendía hallar respuesta al reto de las corrientes decimonónicas en educación procedentes de Norteamérica”. Éstas privilegiaban una cultura de tipo humanista, por medio de asignaturas obligatorias –Historia, Inglés, Matemáticas, etc.– a las que se añadían nuevas especialidades más técnicas a causa de la realidad social; en efecto, se requería de profesionales para trabajar en las fábricas.

En esta misma línea, los eruditos franceses, que concedieron a Vives un lugar destacado en sus programaciones, plasmaron tal interés en rigurosas aportaciones bibliográficas. Muchas de las publicaciones aparecidas en Francia a partir del XIX contribuyeron, muy significativamente, a la creación de una nueva imagen del polígrafo valenciano; ésta sirvió, a su vez, para ofrecer respuestas a las disquisiciones sobre las ciencias de aquel momento. De este modo, el resurgimiento vivista coincidió “con el nacimiento de la pedagogía y de la psicología modernas como disciplinas científicas” (Calero & Coronel Ramos 2014, 441).

³ Primera edición latina aparecida en Lovaina en 1523.

⁴ La primera edición se publicó en Brujas en 1528.

⁵ Primera edición en latín aparecida en Brujas en 1524.

⁶ La *editio princeps* de esta obra data de 1539.

⁷ La cita en latín ha sido extraída de la *Editio Basileensis* de 1522, que se puede consultar online en la Biblioteca Estatal de Baviera:

https://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10148486_00012.html (Última consulta: 25/12/2020).

Un ejemplo muy claro sería la curiosidad científica mostrada por historiadores como Paul Rousselot con su obra *Les mystiques espagnols* (1867) o Jules-Gabriel Compayré con su tratado *Histoire critique des doctrines de l'éducation en France depuis le seizième siècle* (1879). Así mismo, otra pesquisa sería la de Jacques Parmentier, titulada “J. Luis Vives; de ses théories sur l'éducation et de leur influence sur les pédagogues anglais”; ésta fue publicada en 1893 en el número 25 de la *Revue Internationale*. Dichas contribuciones muestran el compromiso del pedagogo renacentista con el conocimiento, cuya valía en la actividad intelectual del hombre evidencia en el prefacio de su *De disciplinis*:

Cogitanti mihi nihil esse in vita vel pulchrius vel praestabilius cultu ingeniorum, quae disciplinae nominantur, qui nos a ferarum ritu et more separat, humanitati restituit, et ad Deum extolit ipsum, visum est de illis, quantum ipse quidem assequeretur, litteris mandare (...) ⁸

Llegado el siglo XX, la sabiduría del escritor valenciano se pone de manifiesto en todo un legado cultural y bibliográfico, transmitido por investigadores como Alain Guy, Francis de Miomandre, Jean-Claude Margolin, Jean-Paul Laffont, Marcel Bataillon, Ricardo Aznar Casanova, etc. Su valoración e indagación nos permiten penetrar en el pasado de tan insigne figura. Por este motivo, se pretende analizar las publicaciones más significativas que se elaboraron en este siglo, previa búsqueda bibliográfica en las siguientes fuentes: BNF (Bibliothèque Nationale de France), Gallica (Bibliothèque numérique et collections de manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France), KBR (Bibliothèque Royale de Belgique), SUDOC (Système Universitaire de Documentation) y thèses.fr. De igual modo, destacaremos su aportación en el panorama cultural francés, sin pasar por alto los últimos quehaceres bibliográficos y traductológicos.

Por otra parte, mucho es lo que se ha escrito sobre Vives, de ahí que hayamos tomado como referencia la división temática propuesta por Francisco Calero en su obra (1999, 25-337). Ésta contiene una gran variedad de títulos en diversas lenguas. A modo de síntesis podría decirse que una de las clasificaciones más idóneas sería la siguiente:

1. Bibliografía de bibliografías
2. Estudios y referencias sobre la vida y el pensamiento de Vives en general
3. Teoría del conocimiento, práctica educativa, lógica y dialéctica
4. Ideas políticas, sociales, históricas y económicas
5. Filología, ideas gramaticales y lingüísticas
6. Influencia y pervivencia de Vives
7. Obras más estudiadas en Francia
8. Traducciones de obras y tratados de Vives

Como ejemplo de lo primero –bibliografía de bibliografías–, cabe citar contribuciones como Vives, *exposition organisée à la Bibliothèque Nationale* (1942). La obra de Joan Estelrich recorre, en primer lugar, el espacio que rodeó al humanista (1492-1540). Acto seguido, clasifica toda la producción escrita de Vives en función de las inquietudes de cada momento de su vida: “obras de piedad, tratados filológicos, textos políticos, educación...” (15-193). Otra aportación sería la reimpresión en 1962 de la obra de Ferdinand Buisson, *Répertoire des ouvrages pédagogiques*, cuya fecha de publicación original es 1886. En ésta Buisson transmite al lector un catálogo de manuscritos de

⁸ Pasaje tomado de la edición de los hermanos Mayans (Valencia, 1782-1790) que se encuentra íntegramente digitalizada en la Biblioteca Valenciana Digital: https://bivaldi.gva.es/va/catalogo_imagenes/grupo.do?posicion=17&path=1000007&ocultarCabecera=S&presentacion=pagina (29/12/2020).

tratados pedagógicos compuestos durante el siglo XVI; además, los ubica en la biblioteca donde pueden consultarse. En dicha *relatio* no se menosprecian las obras de un humanista, considerado por Gómez Bayarri en el artículo ya citado (1992, 108) “el primer renacentista que se planteó sistemáticamente el tema de la educación en todas sus vertientes”.

En segundo lugar, es necesario referirse a –estudios y referencias sobre la vida y el pensamiento de Vives en general–. Por consiguiente, se citarán artículos de especialistas como Marcel Bataillon con su investigación “Du nouveau sur J.L. Vivès” (1930), publicada en el número 32 de *Bulletin Hispanique*. En este artículo, Bataillon pretende introducir al lector en la intimidad de Vives. Para ello se vale de un *corpus epistolographicum* de 45 misivas inéditas, publicado en 1928 por Henry de Vocht en Lovaina, *Litterae virorum eruditorum ad Franciscum Craneveldium*. Otra pesquisa muy reveladora sería el manual de Alain Guy, *Vivès ou l'Humanisme engagé* (París, 1972). En éste se ofrece una guía indispensable para hacer accesible el pensamiento de Vives implícito en sus obras; es más, Guy afirma (150) que “vivimos todavía bajo la influencia que el valenciano ha ejercido en el ámbito de la filosofía, la pedagogía, la psicología y la sociología”. Del mismo autor se destacaría el estudio “Le message de Vives”, publicado en el número 9 de *Annales de l'Université de Toulouse-Le Mirail* (1973). El artículo del hispanista francés versa sobre el Vives filósofo, “que abrió nuevos campos al pensamiento moderno” (84-93).

No menos representativo fue el capítulo de Jean-Claude Margolin, “La conception de l’histoire selon Jean-Louis Vivès”, que se puede leer en el monográfico *L’histoire au temps de la Renaissance* (1995). Así pues, el eminente especialista de Erasmo realiza un esmerado análisis de algunos escritos de Vives como *De subventionem pauperum* (Brujas, 1526), *De bello turquico* (Brujas, 1526), *De tradendis disciplinis* (Brujas, 1531) o *De prima philosophia* (Brujas, 1531). De éstos extrae ideas fundamentales de la concepción que el humanista tenía sobre la ciencia histórica, a saber “una forma de reconstruir los acontecimientos pasados con exactitud y transparencia; a tal fin, la *narratio* ha de estar siempre vinculada al *ornatus*” (36).

En tercer lugar, se citarán referencias bibliográficas sobre –teoría del conocimiento, práctica educativa, lógica y dialéctica–. Cabe mencionar expertos como Émile Durkheim con su pesquisa *L’évolution pédagogique en France* (1938). En dicho ensayo, el sociólogo y filósofo desarrolla un ambicioso repaso de la historia de la educación en Francia –si bien extensible en buena medida a Europa– desde sus orígenes hasta el siglo XIX. En todo este entramado, no pasa por alto la erudición de Vives, vinculada a otros estudiosos renacentistas como Erasmo o Rabelais. Sus doctrinas propedéuticas contemplan “las necesidades educativas que habían surgido en su época y que todavía no se habían cubierto” (2, 43).

Otra cita sería la investigación de Jean-Paul Laffont, titulada *Juan-Luis Vives et Huarte de San Juan précurseurs de la pédagogie moderne*. Dicha tesis doctoral – dirigida por Alain Guy y defendida en 1975 en Toulouse– trata la figura del vasco Juan Huarte. Éste, junto a Luis Vives, fue introductor de la “psicología moderna” mediante interesantes aportaciones a la antropología, neurología, sociología, etc. En el campo de la pedagogía, se destaca el carácter práctico del humanista pues “la enseñanza también implica que los maestros concentren su atención en el temperamento de los niños” (Ovejero Bernal 1999, 115). Otro interesado en la vida y obra del valenciano sería Andrée Comparot con su libro *Amour et vérité: Sebon, Vivès et Michel de Montaigne* (1983), en el que habla de tres estudiosos cuyos preceptos presentan gran afinidad. Entre otras muchas ideas, se presenta esa tendencia de Montaigne y Vives “a distanciarse de la

doctrina del hiponense, basada en la separación de los valores de ciudad terrena y ciudad celeste” (116).

Como ejemplo de –ideas políticas, sociales, históricas y económicas–, consideraremos aportaciones como la publicación de Marcel Bataillon, “Luis Vivès, réformateur de la bienfaisance” (1952), impreso en el número 14 de la revista *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance*⁹. En este análisis, el erasmista pone de relieve “la caridad y solidaridad de Vives con sus semejantes; dichos sentimientos le impulsaron a la redacción de obras como *De subventionem pauperum*” (141-158). En ese mismo orden de ideas, se tendrá en cuenta el artículo de Alain Guy, “Le socialisme de Vives”, (1970) publicado en el número 25 de la *Revue Ethno-psychologie*. En sus páginas, el hispanista francés profundiza “en los remedios prácticos del humanista para acabar con la pobreza en una Europa castigada y dividida por la guerra” (475-486).

En quinto lugar, se citarán aportaciones científicas cuya temática aborda cuestiones relacionadas con la –filología y la lingüística– en Vives. Prueba de ello sería el artículo publicado en el número 42 de *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance*, “The reaction of Juan Luis Vives to Valla’s philosophy of language” (1980). En este trabajo el profesor emérito de la Universidad de Ginebra, Richard Waswo, expone (595) que “para todo humanista –sobre todo de la talla de Vives– el conocimiento profundo del griego y del latín es el mejor camino para el desarrollo de las diferentes disciplinas”. Esta forma de pensar hará que el valenciano se vincule con toda la tradición grecorromana, muy especialmente, con la actividad editorial de Lorenzo Valla.

Otra investigación sería el tratado de Jacques Chomarat, *Grammaire et Rhétorique chez Érasme*; éste salió a la venta en 1981. En dicho manual publicado en dos volúmenes, Chomarat afirma que (63-66) “la obra de Quintiliano constituyó una contribución fundamental al pensamiento humanista”. En efecto, residen en el autor calagurritano los conceptos –e incluso las palabras– que inspiraron algunos textos de los eruditos más destacados del Humanismo europeo, entre otros: Budé, Erasmo, Estienne, el italiano Filippo Beroaldo o Luis Vives.

A continuación, se mencionarán trabajos relacionados con la –influencia y la pervivencia de Vives–. Como ejemplo de ello, citaremos la tesis de Pierre Villey *Les sources de l’évolution des Essais de Montaigne*, defendida en 1908 en la Facultad de Letras de la Universidad de París. Mediante este estudio, el filólogo francés lleva a cabo una aproximación filológica a los *Essais* de Montaigne. En consecuencia, el profesor de Caen expone las diferentes etapas de redacción de la obra cumbre del erudito, reparando “en una elaboración progresiva de lo que el filósofo llama la *peinture du moi*” (309 y ss.), es decir un retrato de sus cualidades y defectos físicos y morales. Al principio de su obra, el bordelés manifiesta (1. 1): “(...) je t’assure que je m’y fusse très volontiers peint tout entier, et tout nu”. Además, Villey hace mención del polígrafo humanista, cuyos escritos –entre otros sus *Comentarios a la Ciudad de Dios*– dejaron huella en la obra del francés. De hecho, curiosa es la mención del valenciano en los *Essais* (1. 20), pues Montaigne critica con mordacidad la labor realizada por Vives en sus *Commentarii in xxii libros De civitate Dei*:

Les outils qui servent à décharger le ventre ont leurs propres dilatations et compressions, outre et contre notre avis, comme ceux destinés à décharger nos rognons. Et ce que, pour autoriser la toute-puissance de notre volonté, saint

⁹ Si bien los números de esta se publican en Ginebra, la Librairie Droz, encargada de su divulgación, “fue fundada en París en 1924. Su creadora, Eugénie Droz, pretendía la difusión de sus propios escritos académicos. Así, nació –diez años después en la capital francesa– *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance*” (Engammare, 2005: 239 y ss.).

Augustin allègue avoir vu quelqu'un qui commandait à son derrière autant. De pets qu'il en voulait, et que Vivès, son glossateur, enchérit d'un autre exemple de son temps, de pets organisés suivant le ton des vers qu'on leur prononçait, ne suppose non plus pure l'obéissance de ce membre ; car en est-il ordinairement de plus indiscret et tumultuaire. Joint que j'en sais un si turbulent et revêche, qu'il y a quarante ans qu'il tient son maître à péter d'une haleine et d'une obligation constante, et irrémittente, et le mène ainsi à la mort.

Otra pesquisa sería “L’influence de Vivès sur Rabelais”, que se halla en el número 12 de la *Revue du seizième siècle* publicado en 1925. En este trabajo, Gustave Michaud, experto en lenguas y literaturas románicas, establece una relación entre la obra pedagógica del valenciano y los escritos del humanista y médico francés, con tal de evidenciar que, “en términos de enseñanza–aprendizaje, los preceptos de Vives tienen vigencia en obras como *Gargantúa y Pantagruel*” (149-155). En sus novelas, Rabelais narra cómo Gargantúa recibe una educación que pone en claro las ventajas de la “pedagogía humanista” en detrimento de los métodos tradicionales de la Sorbona.

En séptimo lugar, aludiremos a publicaciones cuyo contenido resulta de especial interés para una buena intelección de tratados como los *Colloquia* y los ya referidos *De institutione feminae christiana* o *De officio mariti*, que –como hemos visto anteriormente– se han convertido en las obras más estudiadas en Francia. Prueba de ello sería el artículo publicado en las actas de un congreso internacional celebrado en 1982 en Lille, “Pragmatik und Semantik in Juan Luis Vives”. La labor científica del lingüista alemán Herbert Ernst Brekle, que puede consultarse en el volumen *Matériaux pour une histoire des théories linguistiques*, se centra en aspectos de “lingüística textual”, cuyo objeto de estudio es el *De censura veri* (Brujas, 1531). El profesor alemán examina “el efecto que produce el discurso vivista en su destinatario, pese al significado propio de los términos latinos” (263).

Otro ejemplo sería la contribución filológica de David Thomas “Notes sur les premières traductions françaises des Dialogues de Jean-Louis Vives”¹⁰ (1984), aparecida en el número 46 de *Bibliothèque d’Humanisme et Renaissance*. Este artículo brinda al lector un buen número de glosas, necesarias para que pueda introducirse, de pleno, en la lectura de las diferentes versiones en francés de los diálogos de Vives. La primera traducción “surgió en Lyon en 1560 y corrió a cargo de la pluma de Gilles de Housteville” (133). Un último ejemplo sería la tesis doctoral de Evelyn Berriot-Salvadore –*La femme en France et à la Renaissance. Modèles culturels et réalités sociales*–, defendida el 17 de julio de 1987 en la Universidad de Saint-Étienne. Esta aportación ahonda “en la visión de Vives respecto a la instrucción de la joven casadera, basada en la lectura de los clásicos y de las Sagradas Escrituras; la finalidad de todo este entramado es la obediencia de la esposa a su marido” (59 y ss.).

Para finalizar con esta clasificación, se han de mencionar las traducciones realizadas a lo largo del siglo xx en Francia. Su presencia en el panorama cultural no resultó, quizá, tan relevante como la publicación de artículos, monográficos o tesis doctorales. Mas no por ello se omitirá el quehacer traductológico de especialistas como Francis de Miomandre, Jaume Queralt, Léopold Caby o Ricardo Aznar Casanova. Un ejemplo muy claro sería la aportación de Miomandre, traductor del libro segundo del *De anima et vita* (Brujas, 1538), así como del libro quinto del *De tradendis disciplinis*. Ambas versiones se recogieron en el tratado *Vivès, humaniste espagnol*, publicado en París en 1941 por Eugeni d’Ors, Gregorio Marañón y Juan Zaragüeta.

¹⁰ A ésta nos hemos referido antes para citar las traducciones francesas de algunas obras de Vives que se publicaron en la segunda mitad del siglo xvi.

Asimismo, otra aproximación muy significativa sería la versión francesa de 60 epístolas de Luis Vives enviadas a ilustres personajes de la época: Budé, Enrique VIII, Erasmo, etc. Del proceso traslativo se ocupó Ricardo Aznar Casanova y de su publicación definitiva, las editoriales Presses Universitaires de France y Editions Valero & fils en 1943. En tercer lugar, se destacará la traducción del profesor Caby que, junto a Casanova, vertió en francés el *De subventionem pauperum* de Vives. Esta edición salió a la venta en 1943, encargándose de su difusión las ya mencionadas Presses Universitaires de France en París y Editions Valero & fils en Bruselas. Una última publicación sería la labor de Jaume Queralt, *Bouquet Vivesien*, publicada en Perpiñán en 1992. Dicha edición contiene una selección de sentencias y de proverbios extraídos del *Satellitium animi* de Vives (Brujas, 1524).

En definitiva, la ferviente tradición humanista de algunos centros de enseñanza superior –la Sorbona, la Universidad de Toulouse-le-Mirail, la École Normale Supérieure o la Universidad de Bordeaux-Montaigne– se ha convertido en aliciente para nuevas investigaciones. Por esta razón, desde que comenzó el siglo XXI en Francia, siguen vigentes los esfuerzos editoriales para sacar a la luz el fruto de un intelectual tan polifacético. Por consiguiente, en las últimas dos décadas se ha incrementado el número de traducciones de los principales tratados de Vives, a fin de actualizar algunas versiones francesas ya existentes desde el XVI. Dicha inclinación se ha materializado en ediciones como el trabajo efectuado por Étienne Wolff en colaboración con Patrick Gifreu. Ambos pusieron en el año 2000 todo su interés en promover la obra del valenciano con su traslación del *Introductio ad sapientiam*¹¹.

Otras versiones en francés –recientes– son las aparecidas en el año 2010 de la mano de Bernard Jolibert, profesor emérito de ciencias de la educación. El maestro de la École Normale, recurriendo al texto latino, se encargó de adaptar la traducción de 1541 de Pierre de Changy del *De Institutione feminae christianae* y del *De officio mariti*. Una última sería *Savoir et enseigner*, edición bilingüe del *De disciplinis*. La traducción anotada de Tristan Vigliano salió a la venta en octubre de 2013, ocupándose de su publicación la editorial parisina Les Belles Lettres. La labor del profesor lionés permite la renovación de un autor como Vives, dado que ofrece «un texto claro y fiable gracias al aparato crítico que le acompaña» (135).

Pese a todo este empeño traductológico, no se ha descuidado el afán editorial e intelectual por la vida y pedagogía del valenciano. La tradición impuesta en Francia desde el XIX se deja entrever también en las últimas aportaciones científicas y filológicas, por ejemplo la tesis doctoral titulada *L'essor de la pensée historique au siècle d'or: de Juan Luis Vives à Antonio de Herrera y Tordesillas*, defendida en 2003 en la Universidad de Aix-Marseille 1. En ésta Renaud Malavialle indaga sobre la concepción de la historia en la España de finales del XVI a partir de tres perspectivas: “la crítica histórica de las fuentes auténticas y de las falsificaciones, la interpretación de los acontecimientos y los preceptos escritos” (258-276).

Por otra parte, se incluye el artículo de Philippe Guignet, “Le traitement social du paupérisme au miroir de l'humanisme érasmien: relectures du *De subventionem pauperum* de Juan-Luis Vivès” (2012). El historiador de Lille repara en “el irenismo, movimiento político y religioso de Erasmo que tanto profesó el valenciano” (191-205). Digna de mención sería también la traducción¹² de la conocidísima biografía de Carlos Noreña, *Juan Luis Vives, vie et destin d'un humaniste européen* (2013), cuyo título original en inglés es *Juan Luis Vives*.

¹¹ Como se ha mencionado anteriormente, la última traducción fue realizada por Guillaume Paradin en 1550.

¹² De la versión francesa se encargaron Justine y Olivier Pédeflous.

En conclusión –y a tenor de lo anteriormente expuesto–, podría decirse que el vivismo sigue de actualidad en Francia. Por último, convendría destacar –en calidad de terreno poco explorado y abierto a nuevas sugerencias– el Vives editor y comentarista del *De civitate Dei* de San Agustín. Las anotaciones del valenciano han permanecido al margen de la actividad intelectual prácticamente desde el siglo XVI, pese a la traducción de Gentien Hervet¹³ (1570) y a la mención por parte de Blaise Dufal en los últimos capítulos de su tesis *Répenser l'autorité du Père Saint Augustin*, defendida en París el 29 de noviembre de 2014. El medievalista pone de relieve (490) “la intención del humanista de depurar el texto agustiniano transmitido, haciendo uso de una lengua diferente cuya variante diacrónica es el latín de época clásica”.

A éstos se une el Pseudo-Vives con escritos poco estudiados como el *Dialectices libri quatuor*, obra atribuida a nuestro intelectual que “apareció póstumamente en París en 1550”, según noticia de Manuel Mañas Nuñez en su estudio (1994, 208). En suma, esperemos que en los años venideros se mantenga en el país galo el entusiasmo por conceder a la imprenta textos originales, que exploren nuevas vías de investigación sobre la vida y obra del polígrafo español.

¹³ Dufal comunica en su tesis (2014, 495) que «el controversista francés acompañó su traducción del *De civitate Dei* con las anotaciones de Vives; así propuso una alternativa a los comentarios escolásticos realizados –entre otros– por Nicolas Trevet (1314-1318) o Raoul de Presles (1371-1375).

Obras citadas

- Aznar Casanova, Ricardo. *60 lettres de Juan Luis Vives*. París: Presses Universitaires de France / Editions Valero & Fils, 1943.
- Bartolomé Martínez, Bernabé. “Un rastreo bibliográfico sobre la figura y obra pedagógica de Juan Luis Vives, 1492-1540”. *Revista Complutense de Educación* 3 (1992) : 119-143.
- Bataillon, Marcel. “Du nouveau sur J.L. Vivès”. *Bulletin Hispanique* 32 (1930) : 97-113.
- . “Luis Vivès, réformateur de la bienfaisance”. *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 14 (1952) : 141-158.
- Berriot-Salvadore, Evelyne. *La femme en France et à la Renaissance. Modèles culturels et réalités sociales*. Ginebra: Librairie Droz, 1990.
- Brekke, Herbert Ernst. “Pragmatik und Semantik in Juan Luis Vives”. En S. Auroux, M. Glatigny, A. Joly, A. Nicolas y I. Rosier eds. *Materiaux pour une histoire des théories linguistiques*. Lille: Presses Universitaires du Septentrion: 1984, 259-271.
- Buisson, Ferdinand. *Répertoire des ouvrages pédagogiques du XVI^e siècle*. París: Imprimerie Nationale, 1886.
- Calero, Francisco. *Bibliografía sobre Luis Vives*. Valencia: Ajuntament de València, 1999.
- Caby, Leopold & Aznar Casanova, Ricardo. *De l'Assistance aux pauvres*. París: Presses Universitaires de France / Editions Valero & Fils, 1943.
- Chomarat, Jacques. *Grammaire et Rhétorique chez Érasme*. París: les Belles Lettres, 1981.
- Comparot, Andrée. *Amour et vérité: Sebon, Vivès et Michel de Montaigne*. París: Klincksieck, 1983.
- Compayré, Jules-Gabriel. *Histoire critique des doctrines de l'éducation en France depuis le seizième siècle*. París: Librairie Hachette, 1879.
- Coronel Ramos, Marco Antonio & Calero, Francisco. “La grandeza de Juan Luis Vives”. *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 26 (2014): 429-453.
- De Miomandre, Francis. *Vivès, humaniste espagnol*. París: Librairie Poln, 1941.
- Dufal, Blaise. *Repenser l'autorité du père Saint Augustin et le De civitate Dei au XIV^e siècle*. Paris, 2014.
- Durkheim, Émile. *L'évolution pédagogique en France*. París: Librairie Félix Alcan, 1938.
- Engammare, Max. “Eugénie Droz”. En Erica Deuber y Natalia Tikhonov eds. *Les femmes dans la mémoire de Genève du XV^e au XX^e siècle*. Ginebra: Éditions Suzanne-Hurter, 2005: 239-242.
- Estelrich, Joan. *Vives, exposition organisée à la Bibliothèque Nationale*. Dijon: Darantiere: 1942.
- Gómez Bayarri, Jose Vicente. “Clasificación y breve comentario de la obra de Vives”. En *Temario-Catálogo-Exposición Joan Lluís Vives, Valentinus i el seu temps 1492-1540*. Valencia: Ajuntament de València, 1992. 92-116.
- Gómez-Hortigüela, Ángel. “La vida sine querella de Juan Luis Vives”. *eHumanista: Journal of Iberian Studies* 26 (2014): 397-408.
- González Peña, José. *Un español en Europa. Una aproximación a Juan Luis Vives*. Madrid: Fundación Universitaria San Pablo CEU, 2003.
- Guignet, Philippe. “Le traitement social du paupérisme au miroir de l'humanisme érasmien: relectures du *De subventionem pauperum* de Juan-Luis Vivès”. En Dominique Le Page, Jérôme Loiseau y Alain Rauwel eds. *Urbanités: vivre, survivre, se divertir dans les villes (XV^e-XX^e siècle): études en l'honneur de Christine Lamarre*. Dijon: Editions Universitaires de Dijon, 2012. 191-205.

- Guy, Alain. "Le socialisme de Vives". *Revue Ethno-psychologie* 25 (1970) : 474-487.
- . *Vivès ou l'Humanisme engagé*. París: Editions Seghers, 1972.
- . "Le message de Vives". *Annales de l'Université de Toulouse-Le Mirail* 9 (1973): 83-93.
- Hernàndez, Francesc Jesús. *Juan Luis Vives. Un gran humanista*. Valencia: Editorial Sargantana: 2019.
- Jolibert, Bernard. *Les devoirs du mari*. Reunión: L'Harmattan, 2010.
- . *L'éducation de la femme chrétienne*. Reunión: L'Harmattan, 2010.
- Laffont, Jean-Paul. *Juan-Luis Vives et Huarte de San Juan précurseurs de la pédagogie moderne*. Toulouse : UP, 1975.
- Lanly, André. *Montaigne. Les Essais: édition complète (adaptation en Français moderne)*. París: Gallimard, 2009.
- Malavialle, Renaud. *L'essor de la pensée historique au siècle d'or. De Juan Luis Vives à Antonio de Herrera y Tordesillas*. Marseille: UP, 2003.
- Mañas Núñez, Manuel. "Los *Dialectices libri quatuor* de Juan Luis Vives: una obra desconocida". *Cuadernos de filología clásica: Estudios latinos* 6 (1994): 207-226.
- Margollin, Jean-Claude. "La conception de l'histoire selon Jean-Louis Vivès". En M. T. Jones-Davies eds. *L'histoire au temps de la Renaissance*. París: klincksieck, 1995. 15-42.
- Mayans i Siscar Gregorio. *Ioannis Ludovici Vivis Opera omnia*. Valencia, 1782-1790.
- Michaud, Gustave. "L'influence de Vivès sur Rabelais". *Revue du seizième siècle* 12 (1925): 148-156.
- Moreno Gallego, Valentín. "Reflexiones sobre la recepción de Juan Luis Vives en España". *Res Publica* 20 (2008): 43-66.
- Noreña, Carlos. *Juan Luis Vives*. Madrid: San Pablo, 1978.
- . *Juan Luis Vives. Vie et destin d'un humaniste européen*. Olivier y Justine Pédeflous trads.. París: Les Belles Lettres, 2013.
- Ovejero Bernal, Anastasio. "Luis Vives: precursor de la psicología empírica moderna". *Revista de psicología general y aplicada* 52 (1999): 105-120.
- Parmentier, Jacques. "J. Luis Vives; de ses théories sur l'éducation et de leur influence sur les pédagogues anglais". *Revue internationale de l'enseignement* 25 (1893):: 441-455.
- Peña González, José. *Un español en Europa. Una aproximación a Juan Luis Vives*. Madrid: Universidad San Pablo -CEU, 2003
- Percy Stafford, Allen. *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami* {Vol. IV}. Oxford: Clarendon Press, 1922.
- Queralt, Jaume. *Bouquet Vivesien*. Perpiñán: Editions Trabucaire, 1992.
- Rousselot, Paul. *Les mystiques espagnols*. París: Librairie académique Didier - Émile Perrin, libraire-éditeur, 1867.
- Thomas David. "Notes sur les premières traductions françaises des *Dialogues* de Jean-Louis Vivès". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 46 (1980): 131-151.
- Tournoy, Gilbert. *La correspondance de Guillaume Budé et Juan Luis Vives*. Lovaina: Leuven University Press, 2015.
- Vigliano, Tristan. *Savoir et enseigner*. París: Les Belles Lettres, 2013.
- Villey, Pierre. *Les sources de l'évolution des Essais de Montaigne*. París: Librairie Hachette, 1908.
- Vivis, Ioannis Ludovici. *Commentarii in xxii libros De civitate Dei*. Basileae: Apud Io. Frobenium, 1522.
- Waswo, Richard. "The reaction of Juan Luis Vives to Valla's philosophy of language". *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 42(1980): 595-609.

Wolff, Étienne. *Introduction à la sagesse*. París: Editions du Rocher, 2000.

Páginas Web consultadas

Bivaldi. Biblioteca Valenciana Digital (2001) Valencia, España:

https://bivaldi.gva.es/va/estaticos/contenido.cmd?pagina=estaticos/vives/vives_inicio

BNF. Bibliothèque Nationale de France (1987). París, Francia:

<https://catalogue.bnf.fr/index.do>

BSD. Bayerische Staatsbibliothek digital (1997). Baviera, Alemania:

<https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10148486.html>

FCT. Fichier central des thèses (1968). París, Francia:

<http://www.theses.fr/>

Gallica. Bibliothèque numérique et collections de manuscrits de la Bibliothèque Nationale de France (1997). París, Francia:

<https://gallica.bnf.fr/accueil/es/content/accueil-es?mode=desktop>

KBR. Bibliothèque Royale de Belgique (2009). Bruselas, Bélgica:

<https://www.kbr.be/fr/>

Sudoc. Système Universitaire de Documentation (2001). Montpellier, Francia:

<https://abes.fr/reseau-sudoc/sudoc-outils-et-services/catalogue-sudoc/>